

M309
Old Miao songs about marriage. 8.

Transcribed by Yang Yung-xin.

Notes.

This song is recorded in Document F (no. 2, page 2).

The following pairs of lines are written as single sentences in the Miao text. 4 and 5, 16 and 17, 18 and 19.

Line 17. The expression $\dot{\text{J}} \text{ } \dot{\text{J}}^{\text{p}}$, “rise and go away” in this line and the corresponding expression $\dot{\text{J}} \text{ } \text{CT}^{\text{m}}$, “rise and leave” in line 19 are missing in the Miao text, but without them the lines do not make sense. They have been restored by reference to previous and subsequent songs where the expressions also occur.

Line 21. A note in the text explains that $\text{T}^{\text{u}} \text{ } \text{Y}^{\text{r}} \text{ } \text{CT}^{\text{p}}$ means a person who prepares the meat and vegetable dishes at a meal.

Line 23. A note in the text gives the meaning of $\text{Y}^{\text{r}} \text{ } \text{J}^{\text{u}} \text{ } \text{C}\square$ - as “to cause to rest in the house”, that is to extend hospitality. Presumably the parallel expression, $\text{J}^{\text{r}} \text{ } \text{J}^{\text{u}} \text{ } \text{C}^{\text{p}}$ in line 25 has a similar meaning.